

SMLOUVA O POSKYTOVÁNÍ SLUŽEB

Smluvní strany:

České centrum Moravia

Se sídlem: ul. Krasnova 8, 0311 15, Kyiv, Ukrajina

IČ: 3251617154

Zastoupena:

E-mail:

Tel.

Č. účtu:

(dále jen „**Poskytovatel**“)

a

Centrum lidských zdrojů Plzeňského kraje, z.ú.

se sídlem: Nerudova 982/25, 301 00 Plzeň

IČ: 08160902

DIČ: CZ08160902

zapsaná v rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni, oddíl U, vložka 162

zastoupena

e-mail:

(dále jen „**Zákazník**“)

dnešního dne uzavřely tuto smlouvu v souladu s ustanovením § 1746 odst.

2 zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku (dále jen „občanský zákoník“)

(dále jen „Smlouva“)

ДОГОВІР НА ОБСЛУГОВУВАННЯ

Договірні сторони:

Чеський центр Моравія

Юридична адреса:

ЄДРПОУ: 3251617154

Представлений:

Електронна пошта:

Тел.

Номер рахунку:

(далі - "**Постачальник**")

і

Центр людських ресурсів регіону Пльзень, з.ú.

юридична адреса: Нерудова 982/25, 301 00 Пльзень

ИН: 08160902

ИПН: CZ08160902

внесений до реєстру, що ведеться обласним судом у місті Пльзень,

розділ U, Вставка 162

в особі

електронна пошта:

(далі - **Клієнт**)

сьогодні був укладен цій договір відповідно до положень пункту 2

§ 1746 Закону № 89/2012 Зб., Цивільного кодексу (далі - "Цивільний

кодекс")

(далі - "Угода")

Smluvní strany, vědomy si svých závazků v této Smlouvě obsažených a s úmyslem být touto Smlouvou vázány, dohodly se na následujícím znění Smlouvy:

1. SMLUVNÍ STRANY

1.1 Poskytovatel prohlašuje, že je právnickou osobou řádně založenou a existující a že splňuje veškeré podmínky a požadavky v této Smlouvě stanovené a je oprávněn tuto Smlouvu uzavřít a řádně plnit závazky v ní obsažené.

1.2 Poskytovatel prohlašuje, že splňuje veškeré zákonné povinnosti související s jeho činností podle této smlouvy na území Ukrajiny.

1.3 Zákazník prostřednictvím této smlouvy realizuje účel své činnosti, a to zejména relokační pracovních sil (zejména z oblasti zdravotních a sociálních služeb) z jiných regionů nejen do Plzeňského kraje.

2. PŘEDMĚT SMLOUVY

2.1 Poskytovatel se touto Smlouvou zavazuje poskytovat Zákazníkovi na základě dílčích objednávek realizovaných na základě této Smlouvy služby spočívající v zajištění uchazečů o zaměstnání v rámci zaměstnávání cizích státních příslušníků v režimu zaměstnanecké karty: Program Vysoce kvalifikovaný zaměstnanec a Program kvalifikovaný zaměstnanec – stát Ukrajina. Poskytovatel bude Zákazníkovi poskytovat zejména služby spočívající ve vyhledání, náboru a zprostředkování Uchazečů. Služby, které bude Poskytovatel Zákazníkovi poskytovat, jsou blíže vymezeny v Příloze č. 2 této Smlouvy (dále jen „Služby“).

2.2 Poskytovatel se zavazuje plnit tuto Smlouvu v rozsahu a za podmínek v ní stanovených, především za dohodnutou cenu a dobu plnění.

2.3 Zákazník se touto Smlouvou zavazuje zaplatit Poskytovateli za poskytování Služeb cenu uvedenou v příloze č. 2 této smlouvy nebo vzájemně odsouhlasenou v každé objednávce.

Договірні Сторони, усвідомлюючи свої зобов'язання, що містяться в цій Угоді, і мають намір бути зобов'язаними цією Угодою, погодилися на таке формулювання цієї Угоди:

1. ДОГОВІРНІ СТОРОНИ

1.1 Постачальник заявляє, що це юридична особа, належним чином створена та існуюча, і що вона відповідає всім умовам та вимогам, викладеним у цій Угоді, і має право укласти цю Угоду та належним чином виконати зобов'язання, котра містяться в ній.

1.2 Постачальник заявляє, що виконує всі юридичні зобов'язання, пов'язані з його діяльністю за цим договором на території України.

1.3 За допомогою цього договору замовник реалізує мету своєї діяльності, особливо переїзд робочої сили (зокрема у сфері медичних та соціальних послуг) з інших регіонів, а не лише до регіону Пльзень.

2. ПРЕДМЕТ УГОДИ

2.1 Цією Угодою Постачальник зобов'язується надавати Замовнику на основі часткових замовлень, що реалізуються на основі цієї Угоди, що полягають у забезпеченні шукачів роботи в рамках працевлаштування іноземних громадян у режимі картки працівника: Програма висококваліфікованого працівника та Програма кваліфікований працівник - Україна. Постачальник надаватиме Замовнику переважно послуги, що полягають у пошуку, підборі та посередництві Заявників. Послуги, які надає Постачальник Замовнику, додатково визначені у Додатку № 2 до цієї Угоди (далі - "Послуги").

2.2 Постачальник зобов'язується виконувати цю Угоду в обсязі та на умовах, викладених у ній, особливо за узгодженою ціною та періодом виконання.

3. CENA A PLATEBNÍ PODMÍNKY

3.1 Zákazník se zavazuje, že zaplatí Poskytovateli dohodnutou odměnu za poskytnutí služeb dle této Smlouvy, která specifikována v příloze č. 2 této smlouvy nebo může být stanovena v navzájem E-mailem odsouhlasené objednávce na poskytnutí konkrétního plnění. Odměna bude poskytnuta v maximální úhrnné výši 400.000,- Kč bez DPH (dále jen „limit“), která nesmí být překročena. Dosáhne-li plnění dle této smlouvy částky ve výši 400.000,- Kč, účinnost této smlouvy zaniká.

3.2 V dohodnuté odměně Poskytovatele jsou zahrnuty všechny náklady Poskytovatele nutné k poskytování služeb dle této Smlouvy a Poskytovatel prohlašuje, že do budoucna si nebude vůči Zákazníkovi nárokovat refundaci jakýchkoliv dalších nákladů.

3.3 Nárok na odměnu vzniká Poskytovateli kompletním poskytnutím služby podle této Smlouvy Zákazníkovi, kterým se rozumí:

První služba spočívající ve vyhledání, nábore a zprostředkování Uchazečů se považuje za kompletně poskytnutou po úspěšném nástupu uchazeče do zaměstnaneckého poměru a dodáním všech podkladů podle této smlouvy Zákazníkovi.

3.4 Splatnost všech faktur – daňových dokladů činí třicet (30) dní ode dne jejich prokazatelného doručení Zákazníkovi. Fakturu zašle poskytovatel E-mailem na adresu uvedenou ve specifikaci Zákazníka v záhlaví této Smlouvy. Zálohové platby se nepřipouští.

3.5 Faktura musí být vystavena v souladu s ustanovením § 435 občanského zákoníku a musí obsahovat veškeré údaje vyžadované právními předpisy, zejména ustanovením § 29 zákona č. 235/2004 Sb., o dani z přidané hodnoty, ve znění pozdějších předpisů. Pokud nebude faktura obsahovat stanovené náležitosti nebo v ní nebudou správně uvedené požadované údaje, je Zákazník oprávněn vrátit ji Poskytovateli ve lhůtě deseti (10) dnů od jejího doručení Zákazníkovi s uvedením chybějících náležitostí nebo nesprávných údajů. V takovém případě se přerušuje běh lhůty splatnosti a nová, třicetidenní lhůta splatnosti počne běžet doručením opravené faktury Zákazníkovi.

2.3 Цією Угодою Замовник зобов'язується сплатити Постачальнику за надання Послуг ціну, вказану в Додатку № 2 до цієї Угоди, або взаємно узгоджену в кожному замовленні.

3. УМОВИ ЦІНИ ТА ОПЛАТИ

3.1 Замовник зобов'язується виплатити Постачальнику узгоджену винагорода за надання послуг за цією Угодою, яка визначена у Додатку № 2 до цієї Угоди, або може бути визначена у взаємно узгодженому замовленні через e-mail за надання конкретного виконання. Винагорода буде надана в максимальній загальній сумі 400 000 чеських крон без ПДВ (далі - "ліміт"), яка не може бути перевищена. Якщо виконання за цим контрактом досягає 400 000 чеських крон, дієвість цього контракту закінчується.

3.2 Узгоджена винагорода Постачальника включає всі витрати Постачальника, необхідні для надання послуг за цією Угодою, і Постачальник заявляє, що в майбутньому він не вимагатиме відшкодування будь-яких інших витрат від Замовника.

3.3 Право на винагорода виникає у Постачальника шляхом повного надання послуги за цією Угодою Замовнику, що означає:

Перша послуга, що полягає у пошуку, підборі та посередництві Заявників, вважається повністю наданою після успішного вступу заявника на роботу та доставки всіх документів за цією угодою Замовнику.

3.4 Строк погашення всіх рахунків-фактур - податкових документів становить тридцять (30) днів з дня їх доказового вручення Замовнику. Постачальник надішле рахунок-фактуру електронною поштою на адресу, вказану в специфікації Замовника в заголовку цієї Угоди. Авансові платежі не дозволяються.

3.5 Рахунок-фактура повинен бути виданий відповідно до положень розділу 435 Цивільного кодексу і повинен містити всі дані, що вимагаються законодавчими нормами, зокрема положеннями розділу 29 Закону № 235/2004 Зб., Про податок на

3.6 Peněžité částky se platí bankovním převodem na účet druhé smluvní strany uvedený ve faktuře. Peněžitá částka se považuje za zaplacenou dnem, kdy byla připsána na účet příjemce.

3.7 Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel je povinen Zákazníkovi vrátit poskytnutá finanční plnění v případě, že u zaměstnance/uchazeče dodaného Poskytovatelem bude ukončen ze strany zaměstnance/uchazeče či zaměstnavatele pracovní poměr do tří (3) měsíců ode dne jeho nástupu do pracovního poměru.

Finanční plnění dle výše uvedeného odstavce bude Poskytovatelem uhrazeno Zákazníkovi do 21 dnů od data ukončení pracovního poměru dotčeného zaměstnance / uchazeče, a to v plné výši, poníženo však o, - EUR,

4. OCHRANA INFORMACÍ

4.1 Smluvní strany jsou povinné zajistit utajení získaných důvěrných informací způsobem obvyklým pro utajování takovýchto informací, pokud není výslovně sjednáno jinak nebo pokud není smluvní strana oprávněna ke zveřejnění, a to vzhledem ke svým povinnostem plynoucím ze zákonných nebo interních předpisů, kterými je smluvní strana povinna se řídit. Tato povinnost platí bez ohledu na ukončení účinnosti této Smlouvy.

4.2 Právo užívat, poskytovat a zpřístupnit důvěrné informace mají obě strany jen v rozsahu a za podmínek nezbytných pro řádné plnění práv a povinností vyplývajících z této Smlouvy a za podmínek uvedených v této smlouvě.

4.3 Za důvěrné informace se bez ohledu na formu jejich zachycení považují všechny informace, které byly některou ze stran označeny jako důvěrné, které se týkají této Smlouvy a jejího plnění (zejména informace o obchodních podmínkách, jako i informace o cenách), které se týkají některé ze stran (zejména obchodní tajemství ve smyslu § 504 občanského zákoníku, důvěrné informace ve smyslu § 1730 odst. 2 občanského zákoníku, informace o jejich činnosti, struktuře, hospodářských výsledcích, know-how) nebo informace, pro nakládání s nimiž jsou právními předpisy stanoveny

додану вартість із змінами та доповненнями. Якщо рахунок-фактура не містить зазначених реквізитів або потрібні дані неправильно вказані в ньому, Замовник вправі повернути його Постачальнику протягом десяти (10) днів з дня його доставки Замовнику із зазначенням відсутніх реквізитів або невірних даних. У такому випадку кінцева дата погашення буде перервана, і нова, 30-денна дата погашення починає діяти після доставки виправленого рахунку-фактури Замовнику.

3.6 Грошові суми виплачуються банківським переказом на рахунок іншої сторони, зазначеної у рахунку-фактурі. Сума грошей вважається сплаченою в день її зарахування на рахунок одержувача.

3.7 Договірні Сторони домовилися, що Постачальник зобов'язаний повернути надані Замовником фінансові вигоди в повному обсязі, якщо працівник / кандидат, наданий Постачальником, припиняє роботу за ініціативи працівника / кандидата чи роботодавця, а то протягом трьох (3) місяців з дати його вступу в трудові відносини. Фінансовий платіж за вищевказаним пунктом буде виплачен Постачальником Замовнику протягом 21 дня з дня припинення роботи працівник / кандидат.

4. ЗАХИСТ ІНФОРМАЦІЇ

4.1 Договірні Сторони зобов'язані забезпечити конфіденційність отриманої конфіденційної інформації в звичайному порядку для конфіденційності такої інформації, якщо спеціально не обумовлені інше або якщо договірною стороною уповноважена публікувати, в силу своїх зобов'язань по юридичним або внутрішнім правилам, якими зобов'язана дотримуватись договірною стороною. Це зобов'язання застосовується незалежно від припинення дії цієї Угоди.

4.2 Право на використання, отримання та доступ до конфіденційної інформації доступне обом сторонам лише для забезпечення

zvláštní režimy utajení (zejména utajované informace, osobní údaje, bankovní tajemství).

4.4 Za důvěrné informace se v žádném případě nepovažují informace, které se staly veřejně přístupnými, pokud se tak nestalo porušením povinnosti jejich ochrany, dále informace získané na základě postupu nezávislého na této Smlouvě nebo druhé strany, pokud je strana, která informace získala, schopná tuto skutečnost dokázat, a konečně informace poskytnuté třetí osobou, která takové informace nezískala porušením povinnosti jejich ochrany.

4.5 Žádné ustanovení této Smlouvy přitom nebrání ani neomezuje smluvní strany ve zveřejnění nebo obchodním využití jakékoli technické znalosti, schopnosti nebo zkušenosti obecné povahy, kterou získal při plnění této Smlouvy. Smluvní strany jsou oprávněny zveřejnit v rámci svých obchodních aktivit jméno druhé smluvní strany v souvislosti předmětem této Smlouvy a datem jejího ukončení.

4.6 Pro případ, že Poskytovatel bude na základě této Smlouvy zpracovávat ve smyslu Obecného nařízení o ochraně osobních údajů (GDPR) a příslušného prováděcího zákona (společně dále jen „Zákon o ochraně osobních údajů“) osobní údaje předané Zákazníkem, uzavírají tímto Poskytovatel jako zpracovatel a Zákazník jako správce smlouvu o zpracování osobních údajů. Touto smlouvou Zákazník pověřuje Poskytovatele zpracováním osobních údajů v rozsahu nezbytném pro plnění této Smlouvy Poskytovatelem a za účelem vyplývajícím z této Smlouvy. Tato smlouva o ochraně osobních údajů je platná a účinná po dobu účinnosti této Smlouvy. Poskytovatel se tímto zavazuje dodržovat všechny povinnosti, které mu jako zpracovateli vyplývají ze zákona o ochraně osobních údajů, zejména zabezpečit řádnou technickou a organizační ochranu zpracovávaných osobních údajů. Zákazník je povinen zabezpečit splnění všech povinností vyplývajících pro něj jakožto pro správce podle zákona o ochraně osobních údajů, zejména plnit veškeré informační povinnosti vůči příslušným subjektům údajů.

належного здійснення прав та обов'язків відповідно до цієї Угоди та відповідно до неї.

4.3 Конфіденційною інформацією враховується будь-яка інформація, незалежно від форми її збору, яка була визнана конфіденційною будь-якою із сторін, на яку поширюється дія Угоди, та її виконання (зокрема інформація про комерційні умови та про ціну), яка стосується деякі зі сторін (зокрема комерційна таємниця у значенні п. 504 ЦК, достовірна інформація у значенні пункту 2 статті 1730 ЦК, інформація про її діяльність, структура, економічні результати, ноу-хау), або інформації для яких встановлен спеціальний режим конфіденційності закріплений законом (зокрема, секретної інформації, персональних даних, банківської таємниці).

4.4 Конфіденційну інформацію, яка стала загальнодоступною, ні в якому разі не можна вважати конфіденційною, якщо це не було зроблено з порушенням обов'язку щодо захисту цієї інформації, і також інформація, отримана в рамках процедури, незалежної від цієї Угоди, або іншої сторони, якщо сторона, яка отримала інформацію, здатна довести цей факт, і, нарешті, інформація, надана третьою стороною, яка не отримала таку інформацію, порушуючи зобов'язання щодо її захисту.

4.5. Ніщо в цій Угоді не перешкоджає або обмежує сторонам розкривати або комерційно використовувати будь-які технічні знання, навички чи досвід загального характеру, набуті в результаті виконання цієї Угоди. Договірні Сторони мають право опублікувати в ході своєї господарської діяльності найменування іншої Договірної Сторони у зв'язку з предметом цієї Угоди та датою її припинення.

4.6 У випадку, якщо Постачальник на основі цієї Угоди обробляє персональні дані, подані Замовником, відповідно до Загального положення про захист персональних даних (GDPR) та відповідного законодавства про імплементацію (в сукупності іменується «Закон про захист персональних даних»), Постачальник як обробник та

5. PRÁVA A POVINNOSTI SMLUVNÍCH STRAN

5.1 Zákazník si objednáva služby Poskytovatele prostřednictvím objednávek (dále jen „Objedávka“), ve kterých mimo jiné specifikuje zejména kritéria a požadavky Zákazníka na Uchazeče, minimální počet Uchazečů splňujících daná kritéria a požadavky, které má Zákazník ve stanoveném termínu vyhledat, podmínky jejich zaměstnání v režimu zaměstnanecké karty a může stanovit cenu za poskytnutí těchto Služeb, je-li odlišná od ceny uvedené v příloze č. 1 této smlouvy.

5.2 Právo a povinnost plnění dle této smlouvy vzniká pro Poskytovatele a Zákazníka výhradně na základě objednávky Zákazníka zasláné Poskytovateli podle této smlouvy.

5.3 Smluvní strany se dohodly, že Poskytovatel nejpozději do 30 dnů po doručení objednávky Zákazníka poskytne Zákazníkovi jmenný seznam Uchazečů (dále jen „Seznam“) splňujících kritéria specifikována v objednávce Zákazníka, ze kterých si Zákazník vybere potřebný počet Uchazečů dle Objedávky. Seznam bude obsahovat všechny potřebné osobní a další údaje Uchazečů, a to v rozsahu nutném pro úkony směřující k povolení k zaměstnání a také k legalizaci jejich pobytu na území České republiky za účelem zaměstnání v režimu zaměstnanecké karty. Osobní a další údaje jsou specifikovány v Příloze č. 3 této smlouvy.

5.4 Poskytovatel se zavazuje společně se zasílanými údaji o uchazeči dle přílohy č. 2 této smlouvy poslat Zákazníkovi rovněž souhlas uchazeče se zpracováním osobních údajů, a to v podobě uchazečem podepsané přílohy č. 3 této smlouvy. Souhlas bude zaslán na adresu.....

5.5 Poskytovatel se zavazuje informovat Zákazníkem vybraného uchazeče na pohovor, který se připravuje na pohovor s potenciálním zaměstnavatelem o povinnosti vzít s sebou na pohovor dokumenty jejichž seznam je obsažen v příloze č. 4 této smlouvy

6. SMLUVNÍ POKUTA

V případě prodlení Poskytovatele s plněním realizovaným na základě jednotlivých objednávek, resp. v případě neposkytnutí plnění ve lhůtě

Zamovnik jak administrátor cим укладають договір на обробку персональних даних. Цією Угодою Замовник уповноважує Постачальника обробляти персональні дані в тій мірі, яка необхідна для виконання Постачальником цієї Угоди та з метою, що впливає з цієї Угоди. Ця Угода про захист персональних даних є дійсна і ефективна протягом усього терміну дії цієї Угоди. Постачальник цим зобов'язується виконувати всі зобов'язання, що впливають із Закону про захист персональних даних як обробника, зокрема для забезпечення належного технічного та організаційного захисту оброблюваних персональних даних. Замовник зобов'язаний забезпечити виконання всіх зобов'язань, що виникають перед ним як контролером відповідно до Закону про захист персональних даних, зокрема виконувати всі інформаційні зобов'язання перед відповідними суб'єктами даних.

5. ЗАКОН І ОБОВ'ЯЗКИ ДОГОВІРНИХ СТОРІН

5.1 Клієнт замовляє послуги Постачальника за допомогою замовлень (далі - Замовлення), в яких він визначає, зокрема, критерії та вимоги Замовника до Заявників, мінімальну кількість Заявників, що відповідають критеріям та вимогам, які повинен Замовник шукати протягом визначеного періоду, умови їх працевлаштування в режимі картки працівника і може встановити ціну на надання цих Послуг, якщо вона відрізняється від ціни, визначеної у Додатку 1 до цього договору.

5.2 Право та обов'язок оплати цього договору виникає у Постачальника та Замовника на підставі замовлення Замовника, надісланого Постачальнику на підставі цього договору.

5.3. Договірні Сторони погоджуються, що Постачальник повинен надати Замовника не пізніше ніж через 30 днів після доставки замовлення Замовником номінальний перелік Учасників (далі - "Список"), що відповідають критеріям, визначеним замовленням Замовника, з якого Замовник може обрати необхідну кількість

v objednávkách stanovené, se Poskytovatel zavazuje uhradit Zákazníkovi smluvní pokutu ve výši,- Kč (slovy: korun českých), a to za každý jednotlivý případ a započatý den prodlení.

7. ROZHODNÉ PRÁVO A ŘEŠENÍ SPORŮ

7.1 Práva a povinnosti vzniklé na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou se řídí právními předpisy České republiky, zejména občanským zákoníkem, a dalšími souvisejícími účinnými právními předpisy.

7.2 Smluvní strany se zavazují vyvinout maximální úsilí k odstranění vzájemných sporů vzniklých na základě této Smlouvy nebo v souvislosti s touto Smlouvou a k jejich vyřešení především prostřednictvím jednání kontaktních osob nebo pověřených zástupců. Nepodaří-li se dosáhnout smírného řešení, rozhodne o sporu věcně a místně příslušný soud České republiky dle místa sídla Zákazníka.

8. PLATNOST A ÚČINNOST SMLOUVY

8.1 Tato Smlouva nabývá účinnosti dnem jejího podpisu oběma smluvními stranami. Tato Smlouva se uzavírá na dobu neurčitou. Tato smlouva zaniká, dosáhne-li plnění dle této smlouvy částky ve výši 400.000,- Kč.

8.2 Ukončení této smlouvy je možné písemnou dohodou obou smluvních stran.

8.3 Každá ze smluvních stran je oprávněna i bez udání důvodu vypovědět tuto Smlouvu s měsíční výpovědní dobou, která začne plynout prvním (1.) dnem měsíce následujícího po měsíci, ve kterém byla písemná výpověď doručena druhé smluvní straně.

8.4 Smluvní strany se výslovně dohodly, že ustanovení § 2004 odst. 1 občanského zákoníku se v případě odstoupení některé strany od Smlouvy nepoužije. Zánikem účinnosti této Smlouvy z jakéhokoliv důvodu není dotčeno vzájemné plnění, které bylo řádně poskytnuto a bylo již přijato nebo mělo a mohlo být předáno před účinností odstoupení, jakož i nároky

Учасників відповідно до Замовлення. Список містить усі необхідні особисті та інші дані Учасників, настільки, наскільки це необхідно для дій, що призводять до отримання дозволу на роботу, а також легалізувати їх перебування в Чехії з метою працевлаштування в режимі картки працівника. Особисті та інші дані визначені у Додатку № 3 до цього договору.

5.4. Постачальник зобов'язується разом з даними, надісланими про кандидата згідно з додатком № 2 до цього договору, також надіслати Замовнику згоду кандидата на обробку персональних даних у формі додатка № 3 до цього Договору, підписаного учасником тендеру. Згода буде надіслана на адресу

5.5 Постачальник зобов'язується повідомити кандидата, обраного Замовником для співбесіди, який готується до співбесіди з потенційним роботодавцем, про обов'язок взяти з собою на співбесіду документи, перелічені в Додатку № 4 до цього договору.

6. ДОГОВІРНІ СТАНОВЛЕННЯ

У разі затримки Постачальника з виконанням, що реалізується на основі індивідуальних замовлень, респ. у випадку, якщо виконання не буде передбачено протягом строку, визначеного в замовленнях, Постачальник зобов'язується сплатити Замовнику договірний штраф у розмірі крон (на словах: чеських крон) за кожний окремий випадок та день затримки.

7. ЗАСТОСОВНИЙ ЗАКОН ТА РОЗВ'ЯЗАННЯ СПОРУ

7.1 Права та обов'язки, що виникають на основі цієї Угоди або у зв'язку з цією Угодою, регулюються правовими нормами Чеської Республіки, зокрема Цивільним кодексом, та іншими пов'язаними з ними ефективними правовими нормами.

7.2 Договірні Сторони зобов'язуються докладати всіх зусиль для вирішення будь-яких спорів, що виникають у зв'язку з цією Угодою

na úhradu ceny za takové plnění včetně náhrady nákladů Poskytovatele ani na případný úrok z prodlení.

9. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

9.1 Tato Smlouva představuje úplnou dohodu smluvních stran o předmětu této Smlouvy. Tuto Smlouvu je možné měnit pouze písemnou dohodou smluvních stran ve formě číslovaných dodatků této Smlouvy, podepsaných za každou smluvní stranu osobou nebo osobami oprávněnými zastupovat smluvní strany.

9.2 Tato Smlouva je uzavřena ve dvou (2) vyhotoveních, z nichž každá strana obdrží po jednom (1) vyhotovení. V případě nesrovnalostí má prioritu vyhotovení smlouvy v českém jazyce.

Nedílnou součástí této Smlouvy je její příloha:

- Příloha č. 1 – Specifikace služeb a cena za poskytování služeb
- Příloha č. 2 – Osobní a další údaje uchazeče
- Příloha č. 3 - Souhlas uchazeče se zpracováním osobních údajů
- Příloha č. 4 - Dokumenty nutné pro pohovor

або у зв'язку з цим, та їх вирішення, зокрема, через дії контактних осіб або уповноважених представників. Якщо дружнього рішення не вдасться досягти, компетентний суд Чеської Республіки вирішує спір відповідно до місцезнаходження зареєстрованого офісу Замовника.

8. ДІЙСНІСТЬ І ЕФЕКТИВНІСТЬ УГОДИ

8.1 Ця Угода набуває чинності з дня її підписання обома сторонами. Ця Угода укладається на невизначений термін. Цей договір закінчується, якщо виконання за цим контрактом досягає 400 000 чеських крон.

8.2 Розірвання цього договору можливе за письмовою згодою обох сторін.

8.3 Кожна із договірних сторін вправі розірвати цю Угоду без зазначення причин з одномісячним строком сповіщення, який починається в перший (1) день місяця, наступний за місяцем, в якому письмове повідомлення було надано іншій договірній стороні.

8.4 Договірні Сторони прямо домовилися про те, що положення статті 2004, пункт 1 Цивільного Кодексу, не застосовуються в разі виходу однієї зі сторін від договору.

Розірвання цієї Угоди з будь-яких причин не впливає на взаємне виконання, яке було належним чином надане і вже отримане або мало і могло бути передане до набрання чинності відставки, а також вимоги про сплату ціни за таке виконання, включаючи відшкодування витрат Постачальника чи відсотків із затримки.

9. ЗАКЛЮЧНІ ПОЛОЖЕННЯ

9.1 Ця Угода являє собою вісь договір сторін стосовно предмета цієї Угоди. Ця Угода може бути змінена лише за письмовою згодою сторін у формі нумерованих змін до цього Договору, підписаних

Smluvní strany prohlašují, že si tuto Smlouvu přečetly, že s jejím obsahem souhlasí a na důkaz toho k ní připojují svoje podpisy.

Poskytovatel

V Kijivě dne 26.10.2021

.....

České centrum Moravia

(.....)

Zákazník

V Plzni dne

.....
Centrum lidských zdrojů Plzeňského kraje z.ú.

(.....)

для кожної сторони особою або особами, уповноваженими представляти сторони.

9.2 Ця Угода укладається у двох (2) примірниках, з яких кожна сторона отримує один (1) примірник. У разі розбіжностей пріоритет надається складанню договору чеською мовою.

Невід'ємною частиною цієї Угоди є її додаток:

- Додаток № 1 - Специфікація послуг та ціна на надання послуг
- Додаток № 2 - Особисті та інші дані заявника
- Додаток № 3 - Згода заявника на обробку персональних даних
- Додаток № 4 - Документи, необхідні для співбесіди

Договірні сторони заявляють, що прочитали цю Угоду, що вони згодні з її змістом і додають до неї свої підписи як доказ.

Постачальник

В Києві 26.10.2021

.....

Чеський центр Моравія

(.....)

Замовник

У Пльзені, день.....

.....

Центр людських ресурсів регіону Пльзень з.ú.

(.....)

Příloha č. 1

Specifikace ceny služeb

Služba	Odměna za jednoho zaměstnance: <i>Všeobecná zdravotní sestra</i>	Odměna za jednoho zaměstnance: <i>Sanitář, Ošetřovatel, Pečovatel</i>	Odměna za jednoho zaměstnance: <i>Lékař, specialista IT a podobné pozice</i>	Odměna za jednoho zaměstnance: <i>Ostatní pozice</i>
První služba – Vyhledání, nábor a zprostředkování Uchazečů,- EUR,- EUR,- EUR,- EUR

Додаток № 1

Специфікація ціни на послуги

Обслуговування	Оплата праці на одного працівника: Медсестра загальної роботи	Виплата винагород и одному працівникові: санітар, медсестринство, догляд	Оплата праці одному працівникові: Лікар	Оплата праці одному працівникові: Інші посади
Перша послуга - пошук, набір та посередництво заявників,- EUR,- EUR,-EUR,- EUR

Příloha č. 2

Osobní a další údaje uchazeče

Příjmení, jméno:

Věk:

Státní příslušnost:

Bydliště:

Nejvyšší dosažené vzdělání:

Pracovní zkušenosti/Pracovní praxe:

Jazykové znalosti a jejich úroveň:

Další dovednosti a schopnosti:

CV přílohou

Додаток № 2

Особисті та інші дані заявника

Прізвище, ім'я:

Вік:

Національність:

Адреса проживання:

Найвищий рівень освіти:

Досвід роботи:

Мовні навички та їх рівень:

Інші вміння та навички:

Додаток до резюме

Příloha č. 3

Souhlas se zpracováním osobních údajů a poučení

Já, níže podepsaný/á

Jméno a příjmení.....

Narozen/á.....

Bytem.....

(dále jen „Subjekt údajů“)

uděluji tímto společnosti Centrum lidských zdrojů Plzeňského kraje z.ú., se sídlem Nerudova 25, 301 00 Plzeň, IČ: 081 60 902, zapsané v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Plzni, oddíl U, vložka 162, emailový kontakt: info@clz-pk.cz (dále jen „Správce“), souhlas se zpracováním mých osobních údajů, a to za níže uvedených podmínek:

1. Osobní údaje, které budou zpracovány:

- *jméno a příjmení,*
- *poštovní adresa,*
- *emailová adresa,*
- *telefonický kontakt,*
- *další údaje dle životopisu, jenž je jako příloha nedílnou součástí tohoto Souhlasu se zpracováním osobních údajů a poučení.*

2. Účelem zpracování osobních údajů je:

zápis do evidence uchazečů o zaměstnání u Správce.

Додаток № 3

Згода на обробку персональних даних та інструкцій

Я, підписаний нижче

Ім'я та прізвище.....

Народився

Адреса.....

(далі - "Суб'єкт даних")

надаю підприємству Центр людських ресурсів регіону Пльзень з.ú., який має свій офіс за адресою: Нерудова 25, 301 00 Plzeň, ІН: 081 60 902, внесений до комерційного реєстру, що ведеться обласним судом у Пільзені, розділ U, вставка 162, контакт електронною поштою: info@clz-pk.cz (далі - Адміністратор), згоду на обробку моїх особистих даних за таких умов:

1. Персональні дані, що підлягають обробці:

- ім'я та прізвище,
- поштова адреса,
- адреса електронної пошти,
- телефонний контакт,
- інші дані відповідно до резюме, які є невід'ємною частиною цієї Згоди на обробку персональних даних та інструкцій.

2. Метою обробки персональних даних є:

внесення до Реєстру шукачів роботи при Адміністраторі.

3. Doba zpracování osobních údajů je:
neurčitá.

4. Osobní údaje mohou být poskytnuty třetím osobám:
jenž projeví zájem o případné uzavření pracovního poměru se Subjektem údajů.

Subjekt údajů prohlašuje, že byl Správcem řádně poučen o zpracování a ochraně osobních údajů*, že výše uvedené osobní údaje jsou přesné a pravdivé a jsou Správci poskytovány dobrovolně.

V dne

podpis Subjektu údajů

***Poučení Subjektu údajů**

Správce tímto v souladu s ustanovením čl. 13 Nařízení Evropského parlamentu a Rady (EU) č. 2016/679 ze dne 27. dubna 2016, obecného nařízení o ochraně osobních údajů (dále jen „Nařízení“), informuje, že:

- osobní údaje Subjektu údajů budou zpracovány na základě jeho svobodného souhlasu, a to za výše uvedených podmínek, důvodem poskytnutí osobních údajů Subjektu údajů je zájem Subjektu údajů o zaslání obchodních nabídek Správce, což by bez poskytnutí těchto údajů nebylo možné,

3. Час обробки персональних даних становить:
невизначений.

4. Особисті дані можуть надаватися третім особам:
яка виявляє зацікавленість у можливіму укладенні трудових відносин із Суб'єктом даних.

Суб'єкт даних заявляє, що він був належним чином поінформований Адміністратором про обробку та захист персональних даних *, що вищезазначені персональні дані є точними та правдивими і що вони надаються Адміністратору добровільно.

В день

підпис Суб'єкта даних

*** Інструкція суб'єкта даних**

Відповідно до положень статті 13 Регламенту (ЄС) № 2016/679 Європейського Парламенту та Ради від 27 квітня 2016 року контролер повідомляє Загальне Положення про захист персональних даних (далі - Регламент), що:

- персональні дані Суб'єкта даних будуть оброблятися на основі його вільної згоди, за вищезазначених умов, причиною надання персональних даних Суб'єкту даних є зацікавленість Суб'єкта даних у відправленні бізнес-пропозицій Адміністратору, що було б неможливо без надання таких даних,

- při zpracování osobních údajů Subjektu údajů nebude docházet k automatizovanému rozhodování ani k profilování / může dojít k automatizovanému rozhodnutí o zamítnutí žádosti o zaměstnání, bude-li Subjekt údajů u Správce evidován jako neúspěšný uchazeč,
- Správce nejmenoval pověřence pro ochranu osobních údajů, nepověřil zpracováním osobních údajů žádného zpracovatele ani neurčil zástupce pro plnění povinností ve smyslu nařízení,
- Správce nemá v úmyslu předat osobní údaje Subjektu údajů do třetí země, mezinárodní organizaci nebo jiným než výše uvedeným třetím osobám,
- Subjekt údajů má právo kdykoliv odvolat svůj souhlas se zpracováním osobních údajů, právo požadovat od Správce přístup ke svým osobním údajům, jejich opravu nebo výmaz, popřípadě omezení zpracování, a vznést námitku proti zpracování, má právo na přenositelnost těchto údajů k jinému správci, jakož i právo podat stížnost u Úřadu pro ochranu osobních údajů, má-li za to, že Správce při zpracování osobních údajů postupuje v rozporu s Nařízením.

- при обробці персональних даних Суб'єкта даних не буде автоматизованого прийняття рішень або профілювання / може бути автоматизоване рішення про відхилення заявки на роботу, якщо Суб'єкт даних зареєстрований у Адміністратора як невдалий кандидат,
- Контролер не призначив службовця із захисту даних, не доручив обробку персональних даних жодному обробнику або не призначив представника для виконання зобов'язань, передбачених Регламентом,
- Адміністратор не має наміру передавати персональні дані Суб'єкта даних третій країні, міжнародній організації чи іншій, ніж вищезазначені треті сторони,
- Суб'єкт даних має право в будь-який час відкликати свою згоду на обробку персональних даних, право вимагати доступу до контролера, їх виправлення чи видалення або обмеження обробки та заперечення проти обробки має право передавати ці дані іншому контролеру, а також право подати скаргу до Управління захисту персональних даних, за те, що Адміністратор обробляє персональні дані з порушенням Регламенту.

Příloha č. 4

Dokumenty nutné pro pohovor

- úředně ověřená kopie soudním překladatelem dokladu o ukončeném vzdělání (diplom, vysvědčení)
- obsah a rozsah vzdělávání (potvrzení o délce studia, výpis předmětů, počet odučených hodin, dodatek k diplomu) – úředně ověřená kopie soudním překladatelem
- oddací list nebo potvrzení o změně jména v případě jiného jména na diplomech, vysvědčeních, pasech apod. – úředně ověřená kopie soudním překladatelem
- podepsaná kopie pasu
- doklad, že škola je uznaná státem

Додаток № 4

Документи, необхідні для співбесіди

- офіційно завірена копія дипломованим перекладачем документа про закінчену освіту (диплом, сертифікат)
- зміст та обсяг освіти (підтвердження тривалості навчання, перелік предметів, кількість викладених годин, додаток до диплому) - офіційно завірена копія сертифікованим перекладачем
- свідоцтво про шлюб або підтвердження зміни імені у разі іншого імені на дипломах, посвідченнях, паспортах тощо - офіційно завірена копія сертифікованим перекладачем
- підписана копія паспорта
- доказ того, що школа визнана державою